



L3 LLCER Anglais FLE

Composante

ETUDES ANGLOPHONES

Semestre 5 Licence LLCER Anglais - FLE

UE1 Langue écrite et parlée (LU1AN5FF) (9 ECTS)

Phonologie ou histoire de la langue (L5ANF31)

- Liste (A choix: 1 Parmi 1)

Histoire de la langue (L5AN1HIL) (3 ECTS)

Description et objectifs

The purpose of this course is to introduce students to language change and the history of the English language—a chance to get acquainted with the languages Tolkien used to study. No prior knowledge of medieval English is required. In the first semester, we deal with the basics of language change and Old English or 'Anglo-Saxon', the English spoken and written until c. 1150.

The course consists of a lecture for basic facts and theory, and a class for practical exercises (lecture and class brochures will be handed out in the lecture and in class early in the semester).

Syllabus

BIBLIOGRAPHY (recommended reading – a selection)

BAKER, Peter. An Introduction to Old English. 3rd ed. Oxford: Wiley-Blackwell, 2012 [BUFR, BU Clignancourt]

BAUGH, Albert C., and Thomas CABLE. A History of the English Language. London: Routledge, 1951, 5th ed. 2002. [BUFR, BU Clignancourt] A separate Companion (work-book with exercises) is available, by Thomas CABLE, London: Routledge, 3rd ed. 2002. [BUFR, BU Clignancourt]

CRÉPIN, André. Deux mille ans de langue anglaise. Paris: Nathan, 1994. [BUFR, BU Clignancourt]

FENNELL, Barbara A. A History of English: A Sociolinguistic Approach. Oxford: Blackwell, 2001. [BSG]

FREEBORN, Dennis. From Old English to Standard English. London: Macmillan, 1992, 3rd ed. 2006. [BUFR, BU Clignancourt]

TOWNEND, Matthew. Language and History in Viking Age England: Linguistic Relations Between Speakers of Old Norse and Old English. Studies in the Early Middle Ages 6. Turnhout: Brepols, 2002. [BIS]

Composante

- ETUDES ANGLOPHONES

Responsable de la Formation

BOURGNE Florence
florence.bourgne@yahoo.fr

PLUS D'INFOS

- Volume horaire CM : 1
- Volume horaire TD : 1
- Langue d'enseignement : Anglais

lieu(x) d'enseignement

- Sorbonne - 1, rue Victor Cousin 75005 Paris

Phonologie (L5AN1PHO) (3 ECTS)

Description et objectifs

The interaction of verbal, paraverbal and non-verbal features in meaning construction

The focus of this class is on verbal features, paraverbal features (sentence stress, pitch, tone, voice quality...), and non-verbal features (posture and mimicry). We will see how all of these elements interact and play a crucial role in how we express meaning.

Composante

- ETUDES ANGLOPHONES

lieu(x) d'enseignement

- Sorbonne - 1, rue Victor Cousin 75005 Paris

Responsable de la Formation

HUGOU Vincent
vincent.hugou@sorbonne-
universite.fr

PLUS D'INFOS

- Volume horaire CM : 1
- Volume horaire TD : 1
- Langue d'enseignement : Anglais

Grammaire (L5ANM1GR) (2 ECTS)

Description et objectifs

Les auxiliaires de modalité

Le CM fera une présentation générale, descriptive et explicative, de la modalité. Il étudiera le problème de l'auxiliaire, se penchera sur les valeurs du possible et du nécessaire. Il s'attachera à élucider et distinguer les significations des auxiliaires modaux et des expressions synonymes. Les TD seront consacrés à des analyses d'occurrences.

Syllabus

Bibliographie :

BOUSCAREN, J et J. CHUQUET. Grammaire et textes anglais : guide pour l'analyse linguistique. Paris : Ophrys, 1987

COTTE, P. L'explication grammaticale de textes anglais. Paris : PUF, 1998 (2e édition)

COTTE, P. Grammaire linguistique, CNED. Paris : Didier Erudition, 1997.

HUDDLESTON, R. et G.K. PULLUM (dirs). The Cambridge Grammar of the English Language, Cambridge : Cambridge University Press, 2002.

LARREYA, P. et C. RIVIÈRE. Grammaire explicative de l'anglais. Paris : Longman, 2005.

MIGNOT, E. Linguistique anglaise. Paris : Armand Colin, 2016.

QUIRK, R., S. GREENBAUM, G. LEECH et J. SVARTVIK. A Comprehensive Grammar of the English Language. Harlow : Longman, 1985.

ROTGÉ, W. et J.-R. LAPAIRE. Réussir le commentaire grammatical de textes. Paris : Ellipses, 2004

Composante

- ETUDES ANGLOPHONES

lieu(x) d'enseignement

Responsable de la Formation

MIGNOT Elise
Elise.Mignot@paris-sorbonne.fr

PLUS D'INFOS

- Volume horaire CM : 1
- Volume horaire TD : 1,5

Thème (L5ANM4TH) (2 ECTS)

Description et objectifs

Translation from French to English

Les textes proposés à ce niveau sont en majeure partie littéraires, de style, de langue et de thématiques variées. Nous aborderons le texte en privilégiant la notion de repérage : une attention soutenue portée aux aspects sémantique, morphologique, syntaxique et stylistique permettra d'identifier les difficultés et facilitera le travail de la traduction. L'assiduité et une pratique régulière sont indispensables. La lecture de textes en langue anglaise – romans, nouvelles, articles de presse – est vivement recommandée.

Syllabus

Théorie de la traduction

BALLARD Michel, 2006, *Qu'est-ce que la traductologie ?* Artois Presses Université

BERMAN Antoine, 1985, *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Seuil

LADMIRAL Jean-René, 1994, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Gallimard, coll. Tel.

MESCHONNIC Henri, 1999, *Poétique du traduire*, Verdier

MOUNIN Georges, 1963, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, coll. Tel.

REISS Katharina (1971), *La critique des traductions, ses possibilités, ses limites*, Artois Presses Université

STEINER George (1975), *Après Babel*, Albin Michel

Traduction anglais/français

1958. J-P Vinay et J Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier

1989. Hélène Chuquet et Michel Paillard, *Approche linguistique des problèmes de traduction, anglais / français*, Ophrys

1985. Françoise Grellet, *The Word Against the Word*, Hachette Supérieur

2011. Jean Szlamowicz, *Outils pour le commentaire de traduction*, Ophrys

2012. Jean Szlamowicz, *Outils pour traduire*, Ophrys

Dictionnaires

2008. *Cambridge Advanced Learners' Dictionary*, CUP

2003. *Collins CoBUILD English dictionary*, Collins

2006. *Webster's American English Dictionary*, Merriam-Webster

2004. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*, Penguin (George Davidson ed.)

Bescherelle : *L'art de conjuguer et L'art de l'orthographe*, Hatier.

2007. *Grévisse, Le bon usage*, Duculot

2004. *Le petit Grévisse : Grammaire française*, Duculot

2004. *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, de Adolphe-V Thomas, Larousse.

Responsable de la Formation

OLTARZEWSKA Jagna
Jagna.Oltarzevska@paris-sorbonne.fr

PLUS D'INFOS

- Volume horaire TD : 1,5
- Langue d'enseignement : Anglais

Ouvrages pratiques

1996, *Dictionnaire de rhétorique et de poétique*, Michèle Aquien et Georges Molinié, Pochothèque

2003. *Gradus* (B. Dupriez), 10/18

2008. *Glossary of Literary Terms*, M.H. Abrams & Geoffrey Galt Harpham, Wadsworth Publishing Company

A connaître

BARTHES Roland (1953), *Le degré zéro de l'écriture*, Seuil

CULIOLI Antoine (2002), *Variations sur la linguistique*, Klincksieck

SAUSSURE Ferdinand de (1906-1911), *Cours de Linguistique Générale*, Payot

Composante

- ETUDES ANGLOPHONES

lieu(x) d'enseignement

- Sorbonne - 1, rue Victor Cousin 75005 Paris

Version (L5ANM4VE) (2 ECTS)

Description et objectifs

On travaillera, à partir d'une série de textes littéraires variés, à identifier les éléments-charnières (que la traduction devra rendre très visiblement), à installer des réflexes de traduction et à mener une réflexion plus large sur l'acte interprétatif qu'induit la traduction. Le cours est idéalement un lieu de discussion sur la manière dont est perçu le texte proposé, et toutes les interprétations, pourvu qu'elles soient étayées par des exemples tirés du texte, sont recevables.

Syllabus

Théorie de la traduction

BALLARD Michel, 2006, *Qu'est-ce que la traductologie ?* Artois Presses Université

BERMAN Antoine, 1985, *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Seuil

LADMIRAL Jean-René, 1994, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Gallimard, coll. Tel.

MESCHONNIC Henri, 1999, *Poétique du traduire*, Verdier

MOUNIN Georges, 1963, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, coll. Tel.

REISS Katharina (1971), *La critique des traductions, ses possibilités, ses limites*, Artois Presses Université

STEINER George (1975), *Après Babel*, Albin Michel

Traduction anglais/français

1958. J-P Vinay et J Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier

1989. Hélène Chuquet et Michel Paillard, *Approche linguistique des problèmes de traduction, anglais / français*, Ophrys

1985. Françoise Grellet, *The Word Against the Word*, Hachette Supérieur

2011. Jean Szlamowicz, *Outils pour le commentaire de traduction*, Ophrys

Responsable de la Formation

LAGAE-DEVOLDERE Denis
Denis.Lagae-Devoldere@paris-sorbonne.fr

PLUS D'INFOS

- Volume horaire TD : 1,5

2012. Jean Szlamowicz, *Outils pour traduire*, Ophrys

Dictionnaires

2008. *Cambridge Advanced Learners' Dictionary*, CUP

2003. *Collins CoBUILD English dictionary*, Collins

2006. *Webster's American English Dictionary*, Merriam-Webster

2004. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*, Penguin (George Davidson ed.)

Bescherelle : *L'art de conjuguer et L'art de l'orthographe*, Hatier.

2007. *Grévisse, Le bon usage*, Duculot

2004. *Le petit Grévisse : Grammaire française*, Duculot

2004. *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, de Adolphe-V Thomas, Larousse.

Ouvrages pratiques

1996, *Dictionnaire de rhétorique et de poésie*, Michèle Aquien et Georges Molinié, Pochothèque

2003. *Gradus* (B. Dupriez), 10/18

2008. *Glossary of Literary Terms*, M.H. Abrams & Geoffrey Galt Harpham, Wadsworth Publishing Company

A connaître

BARTHES Roland (1953), *Le degré zéro de l'écriture*, Seuil

CULIOLI Antoine (2002), *Variations sur la linguistique*, Klincksieck

SAUSSURE Ferdinand de (1906-1911), *Cours de Linguistique Générale*, Payot

Informations complémentaires

Il est très important que le texte ait été travaillé chez soi avant qu'on l'aborde en classe. Une approche « passive » du cours est non seulement la garantie d'un ennui extrême pendant le TD, c'est aussi un facteur assez systématique d'échec aux diverses évaluations. Practice makes perfect!

Composante

- ETUDES ANGLOPHONES

lieu(x) d'enseignement

- Sorbonne - 1, rue Victor Cousin 75005 Paris

UE2 Culture des mondes anglophone (LU2AN5FF) (10 ECTS)

Civilisation américaine (L5ANM2CA) (5 ECTS)

Description et objectifs

The United States since 1960

This course seeks to provide students with a survey of the political, social, cultural, and economic forces and circumstances that shaped the history of the United States between 1960 and 2008. The CM will introduce students to the major events, movements, and transformations that marked the social and political landscape, as well as to the different ways historians have interpreted them. TDs will reinforce the content of the CM, while providing opportunities for

Responsable de la Formation

DIAMOND Andrew
Andrew.Diamond@paris-sorbonne.fr

PLUS D'INFOS

- Volume horaire CM : 1
- Volume horaire TD : 2
- Langue d'enseignement : Anglais

students to explore and discuss critical historical issues and historiographical debates using the analysis of primary sources as launching pads. The primary texts to be studied in the TDs are collected in a brochure that will be available to all students; textbook readings will be recommended from online sources and from materials accessible in UFR libraries and on the class moodle site.

Syllabus

Bibliography

The American Yawp: A Massively Collaborative Open US History
Textbook: <http://www.americanyawp.com/>

Andrew J. Diamond, Romain Huret, et Caroline Rolland-Diamond, Révoltes et utopies : la contre-culture américaine des années 1960 (Paris: Editions Fahrenheit, 2012)

Mary Beth Norton, A People and a Nation: A History of the US (Boston, Houghton Mifflin, 11th ed., 2018)

Bruce Schulman, The Seventies: The Great Shift in American Culture and Politics (New York: De Capo Press, 2002)

Keeanga-Yamahtta Taylor, From #BlackLivesMatter to Black Liberation (Chicago, IL: Haymarket Books, 2016)

Sean Wilentz, The Age of Reagan: A History, 1974–2008 (New York: Harper, 2008)

Composante

- ETUDES ANGLOPHONES

lieu(x) d'enseignement

- Sorbonne - 1, rue Victor Cousin 75005 Paris

Littérature américaine (L5ANM3LA) (5 ECTS)

Description et objectifs

A) William Carlos Williams, Spring and All (1923), with an introduction by C.D. Wright. New York: New Directions, 2011.

Bibliographie sélective:

AJI, Hélène. William Carlos Williams : un plan d'action. Paris : Belin, 2004.

DIJKSTRA, Bram. The Hieroglyphics of a New Speech: Cubism, Stieglitz and the Early Poetry of William Carlos Williams. Princeton: Princeton UP, 1969.

DI MANNO, Yves. Objets d'Amérique. Paris : José Corti, 2009.

HALTER, Peter. The Revolution in the Visual Arts and the Poetry of William Carlos Williams. Cambridge: Cambridge UP, 1994.

MACGOWAN, Christopher (ed). The Cambridge Companion to William Carlos Williams. Cambridge: Cambridge UP, 2016.

MARIANI, Paul. William Carlos Williams: A New World Naked. New York: McGraw-Hill, 1981.

WILLIAMS, William Carlos. Selected Essays. New York: New Directions, 1969.

———. Selected Letters. Ed. John C. Thirlwall. New York: New Directions, 1957.

Responsable de la Formation

SAMMARCELLI Françoise
fsammarcelli11@gmail.com

PLUS D'INFOS

- Volume horaire CM : 1
- Volume horaire TD : 2
- Langue d'enseignement : Anglais

B) John Dos Passos, *The 42nd Parallel* (1930), Boston/New York: Houghton Mifflin, Mariner Books, 2000.

Bibliographie sélective :

BEJA, Alice. "Artfulness and Artlessness; The Literary and Political Uses of Impersonality in John Dos Passos' USA Trilogy, RFEA 127, 2011, 34-46

MAGNY, Claude-Edmonde. *L'Age du roman américain*. Paris, Seuil, 1948, repr. 1972.

MARZ, Charles, "USA: Chronicle and Performance", *Modern Fiction Studies* 26/3, 1980, 398-415. MOREL, Jean-Pierre, *John Dos Passos*. Paris: Belin, 1998

SAMMARCELLI, Françoise. "La complexité par le bruit. Lecture de la complexité dans *The Adventures of Huckleberry Finn* et *The 42nd Parallel*, *Tropismes* 12 "Whither Theory", 2014, 229-243.

Composante

- ETUDES ANGLOPHONES

lieu(x) d'enseignement

- Sorbonne - 1, rue Victor Cousin 75005 Paris

UE3 Option d'ouverture (LU3AN5FO) (3 ECTS)

- Liste ouverture (A choix: 1 Parmi 1)

UE4 FLE 1 (LU4AN5FG) (4 ECTS)

Apprentissage réflexif d'une langue inconnue (LK5LFGA)

- Liste (A choix: 1 Parmi 1)
- Néerlandais (mutualisé) (L5GNN1FL)

Langue vivante (LK5LFLV)

- liste (A choix: 1 Parmi 1)

UE5 FLE 2 (LU5AN5FG) (4 ECTS)

Didactique du FLE (L5LFG072)

Description et objectifs

Ce cours porte sur les problématiques de l'interlangue, les méthodes d'enseignement de la phonétique et de la grammaire, et l'évaluation. Les étudiants seront invités à concevoir des séquences pédagogiques en classe.

Syllabus

J.-P. Cuq et I. Gruca, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde* (nouvelle édition), Grenoble, PUG, 2005.

J.-M. Defays, *Le français langue étrangère et seconde : Enseignement et apprentissage*, Sprimon, Mardaga, 2003.

P. Martinez, *La didactique des langues étrangères*, PUF, 1996.

Responsable de la Formation

DUVAL Marc
Marc.Duval@paris-sorbonne.fr

PLUS D'INFOS

- Volume horaire TD : 3h

M. Pendanx, *Les activités d'apprentissage en classe de langue*, Vanves, Hachette, 1998.

Composante

- LANGUE FRANCAISE

lieu(x) d'enseignement

- Sorbonne - 1, rue Victor Cousin 75005 Paris

Sémantique générale (L5LF25SL)

Description et objectifs

Le cours vise à présenter la sémantique « dans tous ses états » : sémantique au niveau du vocabulaire, de l'énoncé et du texte, sémantique lexicale et grammaticale, contenu explicite et implicite, sémantique et syntaxe, sémantique et pragmatique, etc., le tout accompagné d'exercices d'application sur des exemples tirés de textes littéraires ou attestés dans la communication courante.

Syllabus

C. Baylon et X. Mignot, *Initiation à la sémantique du langage*, Paris, Nathan, 2002.

É. Benveniste, *Problèmes de linguistique générale*, I, Paris, Gallimard, 1966.

O. Ducrot et J.-M. Schaeffer, *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Éditions du Seuil, 1995.

C. Kerbrat-Orecchioni, *L'implicite*, Paris, Armand Colin, 1986.

G. Kleiber, *La sémantique du prototype*, Paris, PUF, 2004.

B. Pottier, *Linguistique générale. Théorie et descriptions*, Paris, Klincksieck, 1974.

O. Soutet, *Linguistique*, Paris, PUF, 1995.

Composante

- LANGUE FRANCAISE

lieu(x) d'enseignement

- Sorbonne - 1, rue Victor Cousin 75005 Paris

Responsable de la Formation

ILINSKI Kirill
Kyrill.Ilinski@paris-sorbonne.fr

PLUS D'INFOS

- Volume horaire TD : 1 H

UE99 Enseignement sans crédit (LU9AN5F9)

Semestre 6 Licence LLCER Anglais - FLE

UE1 Langue écrite et parlée (LU1AN6FF) (9 ECTS)

Phonologie ou histoire de la langue (L6ANF31)

- Liste (A choix: 1 Parmi 1)

Histoire de la langue (L6AN1HIL) (2 ECTS)

Description et objectifs

Middle English (1066-1500)

The purpose of this course is to introduce students to language change and the history of the English language—a chance to get acquainted with the languages Tolkien used to study. No prior knowledge of medieval English is

Responsable de la Formation

BOURGNE Florence
florence.bourgne@yahoo.fr

PLUS D'INFOS

- Volume horaire CM : 1

required. In the second semester, we focus on the basics of dialectology and Early and Late Middle English (c. 1100-c. 1500).

This semester can be taken independently from the first semester on Old English.

The course consists of a lecture for basic facts and theory, and a class for practical exercises (lecture and class brochures will be handed out during the lecture and in class early in the semester).

Syllabus

BIBLIOGRAPHY (recommended reading – a selection)

Studying the History of English, website by Raymond HICKEY. <https://www.uni-due.de/SHE/> (Select 'Middle English' in the 'Periods' folder.)

BAUGH, Albert C., and Thomas CABLE. A History of the English Language. London: Routledge, 1951, 5th ed. 2002. [BU Clignancourt, BUFR] There is also a separate Companion (work-book with exercises) available, by Thomas CABLE, London: Routledge, 3rd ed. 2002. [BU Clignancourt]

CRÉPIN, André. Deux mille ans de langue anglaise. Paris: Nathan, 1994. [BU Clignancourt, BUFR]

FREEBORN, Dennis. From Old English to Standard English. London: Macmillan, 1992, 3rd ed. 2006. [BU Clignancourt, BUFR]

FULK, R. D. An Introduction to Middle English: Grammar and Texts. Broadview Press, 2012.

Composante

- ETUDES ANGLOPHONES

lieu(x) d'enseignement

- Sorbonne - 1, rue Victor Cousin 75005 Paris

Phonologie (L6AN1PHO) (2 ECTS)

Description et objectifs

Sounds in contact (part one) and varieties of English pronunciation (part two)

The first part of this course addresses sound modification, that is changes that occur to sounds when words are put together in groups (connected speech processes), as well as changes that take place within words. The second part presents a few examples of phonological variation in English, especially between Southern British English and General American English.

Composante

- ETUDES ANGLOPHONES

lieu(x) d'enseignement

- Sorbonne - 1, rue Victor Cousin 75005 Paris

Grammaire (L6ANM1GR) (3 ECTS)

Description et objectifs

Le syntagme nominal

En CM comme en TD, on décrira et interprétera la grammaire du syntagme nominal. On s'interrogera en particulier sur le fonctionnement des noms et la

- Volume horaire TD : 1

- Langue d'enseignement : Anglais

Responsable de la Formation

HUGOU Vincent
vincent.hugou@sorbonne-
universite.fr

PLUS D'INFOS

- Volume horaire CM : 1

- Volume horaire TD : 1

- Langue d'enseignement : Anglais

Responsable de la Formation

MIGNOT Elise
Elise.Mignot@paris-sorbonne.fr

PLUS D'INFOS

détermination nominale. Les cadres théoriques seront ceux de la linguistique cognitive et des théories de l'énonciation.

- Volume horaire CM : 1
- Volume horaire TD : 1,5

Syllabus

Bibliographie (ouvrages à consulter)

BOUSCAREN, J et J. CHUQUET. Grammaire et textes anglais : guide pour l'analyse linguistique. Paris : Ophrys, 1987

COTTE, P. L'explication grammaticale de textes anglais. Paris : PUF, 1998 (2e édition)
COTTE, P. Grammaire linguistique, CNED. Paris : Didier Erudition, 1997.

HUDDLESTON, R. et G.K. PULLUM (dirs). The Cambridge Grammar of the English Language, Cambridge : Cambridge University Press, 2002.

LARREYA, P. et C. RIVIÈRE. Grammaire explicative de l'anglais. Paris : Longman, 2005.

MIGNOT, E. Linguistique anglaise. Paris : Armand Colin, 2016.

QUIRK, R., S. GREENBAUM, G. LEECH et J. SVARTVIK. A Comprehensive Grammar of the English Language. Harlow : Longman, 1985.

ROTGÉ, W. et J.-R. LAPAIRE. Réussir le commentaire grammatical de textes. Paris : Ellipses, 2004

Composante

- ETUDES ANGLOPHONES

lieu(x) d'enseignement

- Sorbonne - 1, rue Victor Cousin 75005 Paris

Thème (L6ANM4TH) (3 ECTS)

Description et objectifs

Les textes proposés à ce niveau sont en majeure partie littéraires, de style, de langue et de thématiques variés. Nous aborderons le texte en privilégiant la notion de repérage : une attention soutenue portée aux aspects sémantique, morphologique, syntaxique et stylistique permettra d'identifier les difficultés et facilitera le travail de la traduction. L'assiduité et une pratique régulière sont indispensables. La lecture de textes en langue anglaise – romans, nouvelles, articles de presse – est vivement recommandée.

Responsable de la Formation

OLTARZEWSKA Jagna
Jagna.Oltarzewska@paris-sorbonne.fr

PLUS D'INFOS

- Volume horaire TD : 1,5
- Langue d'enseignement : Anglais

Syllabus

Théorie de la traduction

BALLARD Michel, 2006, *Qu'est-ce que la traductologie ?* Artois Presses Université

BERMAN Antoine, 1985, *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Seuil

LADMIRAL Jean-René, 1994, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Gallimard, coll. Tel.

MESCHONNIC Henri, 1999, *Poétique du traduire*, Verdier

MOUNIN Georges, 1963, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, coll. Tel.

REISS Katharina (1971), *La critique des traductions, ses possibilités, ses limites*, Artois Presses Université

STEINER George (1975), *Après Babel*, Albin Michel

Traduction anglais/français

1958. J-P Vinay et J Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier

1989. Hélène Chuquet et Michel Paillard, *Approche linguistique des problèmes de traduction, anglais / français*, Ophrys

1985. Françoise Grellet, *The Word Against the Word*, Hachette Supérieur

2011. Jean Szlamowicz, *Outils pour le commentaire de traduction*, Ophrys

2012. Jean Szlamowicz, *Outils pour traduire*, Ophrys

Dictionnaires

2008. *Cambridge Advanced Learners' Dictionary*, CUP

2003. *Collins CoBUILD English dictionary*, Collins

2006. *Webster's American English Dictionary*, Merriam-Webster

2004. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*, Penguin (George Davidson ed.)

Bescherelle : *L'art de conjuguer et L'art de l'orthographe*, Hatier.

2007. *Grévisse, Le bon usage*, Duculot

2004. *Le petit Grévisse : Grammaire française*, Duculot

2004. *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, de Adolphe-V Thomas, Larousse.

Ouvrages pratiques

1996, *Dictionnaire de rhétorique et de poétique*, Michèle Aquien et Georges Molinié, Pochothèque

2003. *Gradus* (B. Dupriez), 10/18

2008. *Glossary of Literary Terms*, M.H. Abrams & Geoffrey Galt Harpham, Wadsworth Publishing Company

A connaître

BARTHES Roland (1953), *Le degré zéro de l'écriture*, Seuil

CULIOLI Antoine (2002), *Variations sur la linguistique*, Klincksieck

SAUSSURE Ferdinand de (1906-1911), *Cours de Linguistique Générale*, Payot

Composante

- ETUDES ANGLOPHONES

lieu(x) d'enseignement

- Sorbonne - 1, rue Victor Cousin 75005 Paris

Version (L6ANM4VE) (3 ECTS)

Description et objectifs

On travaillera, à partir d'une série de textes littéraires variés, à identifier les éléments-charnières (que la traduction devra rendre très visiblement), à installer des réflexes de traduction et à mener une réflexion plus large sur l'acte interprétatif qu'induit la traduction. Le cours est idéalement un lieu de discussion

Responsable de la Formation

LAGAE-DEVOLDERE Denis
Denis.Lagae-Devoldere@paris-sorbonne.fr

PLUS D'INFOS

- Volume horaire TD : 1,5

sur la manière dont est perçu le texte proposé, et toutes les interprétations, pourvu qu'elles soient étayées par des exemples tirés du texte, sont recevables.

Syllabus

Théorie de la traduction

BALLARD Michel, 2006, *Qu'est-ce que la traductologie ?* Artois Presses Université

BERMAN Antoine, 1985, *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Seuil

LADMIRAL Jean-René, 1994, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Gallimard, coll. Tel.

MESCHONNIC Henri, 1999, *Poétique du traduire*, Verdier

MOUNIN Georges, 1963, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, coll. Tel.

REISS Katharina (1971), *La critique des traductions, ses possibilités, ses limites*, Artois Presses Université

STEINER George (1975), *Après Babel*, Albin Michel

Traduction anglais/français

1958. J-P Vinay et J Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier

1989. Hélène Chuquet et Michel Paillard, *Approche linguistique des problèmes de traduction, anglais / français*, Ophrys

1985. Françoise Grellet, *The Word Against the Word*, Hachette Supérieur

2011. Jean Szlamowicz, *Outils pour le commentaire de traduction*, Ophrys

2012. Jean Szlamowicz, *Outils pour traduire*, Ophrys

Dictionnaires

2008. *Cambridge Advanced Learners' Dictionary*, CUP

2003. *Collins CoBUILD English dictionary*, Collins

2006. *Webster's American English Dictionary*, Merriam-Webster

2004. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*, Penguin (George Davidson ed.)

Bescherelle : *L'art de conjuguer et L'art de l'orthographe*, Hatier.

2007. *Grévisse, Le bon usage*, Duculot

2004. *Le petit Grévisse : Grammaire française*, Duculot

2004. *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, de Adolphe-V Thomas, Larousse.

Ouvrages pratiques

1996, *Dictionnaire de rhétorique et de poétique*, Michèle Aquien et Georges Molinié, Pochothèque

2003. *Gradus* (B. Dupriez), 10/18

2008. *Glossary of Literary Terms*, M.H. Abrams & Geoffrey Galt Harpham, Wadsworth Publishing Company

A connaître

BARTHES Roland (1953), *Le degré zéro de l'écriture*, Seuil

CULIOLI Antoine (2002), *Variations sur la linguistique*, Klincksieck

SAUSSURE Ferdinand de (1906-1911), *Cours de Linguistique Générale*, Payot

Composante

- ETUDES ANGLOPHONES

lieu(x) d'enseignement

- Sorbonne - 1, rue Victor Cousin 75005 Paris

UE2 Culture des mondes anglophone (LU2AN6FF) (10 ECTS)

Civilisation britannique (L6ANM2CB) (5 ECTS)

Description et objectifs

The British world (1780-2020)

The course will deal with the numerous connections between Great Britain and its Empire and Commonwealth:

- from the first to the second British Empire (17th-19th C.); from the slave trade to the abolition of slavery (1833)
- the heyday of British imperialism (1870-1940): territorial expansion, colonial warfare and the informal Empire
- the "Empire project" / "Greater Britain": imperial monarchy, the imperial federation, rituals and ceremonials (1870-1940)
- the economics of the Empire; the impact of colonisation on native peoples
- imperialism "at home": Orientalism and popular culture (colonial exhibitions, imperialist literature, racism, etc.); British anti-imperialism
- migrations in the British world
- an Empire of knowledge: science, culture and imperial domination; religion and the missionary movement
- imperialism and the environment
- gender and Empire
- from decolonisation to the modern Commonwealth (1930-2020)
- conflicting memories and historical controversies surrounding the Empire

Syllabus

Compulsory reading :

Ashley Jackson, *The British Empire. A very short introduction*, Oxford, Oxford University Press, 2013.

Recommended reading :

Nigel Dalziel, *The Penguin Historical Atlas of the British Empire*, Londres, Penguin, 2006

John Darwin, *The Empire Project: The Rise and Fall of the British World-System, 1830-1970*, Cambridge, Cambridge University Press, 2009, 800 p.

Oxford History of the British Empire, Oxford University Press (general editor: William Roger LOUIS):

volumes 3 (Andrew Porter ed., *The Nineteenth Century*, 1999) and 4 (Judith M. Brown and Wm. Roger Louis eds., *The Twentieth Century*, 1999)

Responsable de la Formation

BENSIMON Fabrice
Fabrice.Bensimon@paris-sorbonne.fr

PLUS D'INFOS

- Volume horaire CM : 1
- Volume horaire TD : 2
- Langue d'enseignement : Anglais

A handout of documents taken from primary sources will be distributed during the first class.

Composante

- ETUDES ANGLOPHONES

lieu(x) d'enseignement

- Sorbonne - 1, rue Victor Cousin 75005 Paris

Littérature britannique (L6ANM3LB) (5 ECTS)

Description et objectifs

A) William Shakespeare, King Richard II, ted. Charles Forker, The Arden Shakespeare 3rd series, London: Bloomsbury, 2002.

B) Mary Shelley, Frankenstein; or, The Modern Prometheus, [1818]; ed. M.K. Joseph, Oxford World Classics, Oxford University Press (rpt. 2008)

Syllabus

Bibliographie sélective :

Baldick, Chris. In Frankenstein's Shadow: Myth, Monstrosity, and Nineteenth-Century Writing. Oxford: Oxford University Press, 1987.

Gilbert, Sandra and Susan Gubar. The Madwoman in the Attic: The Woman Writer and the Nineteenth-Century Literary Imagination. New Haven: Yale University Press, 1979.

Jackson, Rosemary. Fantasy: The Literature of Subversion. New York: Methuen, 1981.

Mellor, Anne K. Mary Shelley: Her Life, Her Fiction, Her Monsters. New York: Methuen, 1988.

Morvan, Alain. Mary Shelley et Frankenstein : itinéraires romanesques. Paris: PUF, 2006.

Poovey, Mary. The Proper Lady and the Woman Writer: Ideology as Style in the Works of Mary Wollstonecraft, Mary Shelley, and Jane Austen. Chicago: University of Chicago Press, 1984.

Composante

- ETUDES ANGLOPHONES

lieu(x) d'enseignement

- Sorbonne - 1, rue Victor Cousin 75005 Paris

Responsable de la Formation

SAMMARCELLI Françoise
fsammarcelli11@gmail.com

PLUS D'INFOS

- Volume horaire CM : 1
- Volume horaire TD : 2
- Langue d'enseignement : Anglais

UE3 Option d'ouverture (LU3AN6FO) (3 ECTS)

- Liste ouverture (A choix: 1 Parmi 1)

UE4 FLE 1 (LU4AN6FG) (4 ECTS)

Civilisation en rapport avec la langue inconnue du S5 (L6LFGCV)

- liste (A choix: 1 Parmi 1)

Civilisation des pays de langue allemande (L6GNACFL)

Courants littéraires et art d'Europe centrale (L6GNECFL)

Civilisation néerlandaise (L6GNNCFL)

UE5 FLE 2 (LU5AN6FG) (4 ECTS)

UE99 Enseignement sans crédit (LU9AN6F9)